

CHAN 0640



The
HAYDN
MASS EDITION
Nelson Mass
Ave Regina
Missa brevis

CHACONNE

**COLLEGIUM MUSICUM 90
RICHARD HICKOX**

CHANDOS early music



AKG

Joseph Haydn

Joseph Haydn (1732–1809)

Mass **38:44**

in D minor · d-Moll · ré mineur
'Nelsonmesse' (Nelson Mass) (Hob. XXII:11)

1	I	Kyrie	4:26
2	II	Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' –	3:24
3		'Qui tollis peccata mundi' –	4:29
4		'Quoniam tu solus sanctus'	2:44
5	III	Credo: 'Credo in unum Deum' –	1:36
6		'Et incarnatus est' –	4:12
7		'Et resurrexit'	3:34
8	IV	Sanctus	2:30
9	V	Benedictus	5:59
10	VI	Agnus Dei: 'Agnus Dei' –	3:00
11		'Dona nobis pacem'	2:33

Ave Regina (Hob. XXIIIb:3) **11:46**

12	in A major · A-Dur · la majeur	
13	'Ave Regina coelorum' –	5:41
14	'Gaude Virgo gloriosa' –	1:15
	'Valde, O Valde'	4:50

	Mass	12:27
	in F major • F-Dur • fa majeur	
	<i>Missa brevis</i> (Hob. XXII:1)	
15	I Kyrie	1:15
16	II Gloria	1:37
17	III Credo	2:42
18	IV Sanctus	1:03
19	V Benedictus	3:11
20	VI Agnus Dei	2:40
	TT 63:15	

Susan Gritton soprano**‡

Pamela Helen Stephen mezzo-soprano*‡

Mark Padmore tenor*

Stephen Varcoe baritone*

Collegium Musicum 90

Richard Hickox

* soloists in Nelson Mass

† soloist in *Ave Regina*

‡ soloists in *Missa brevis*

<i>violin I</i>	Simon Standage	David Rubio 1997, copy of a Guarnerius
	Micaela Comberti	David Rubio 1996, based on Del Gesu 'The Paganini', 1742
	Clare Salaman	Thomas Smith, 1760
	Susan Carpenter-Jacobs	Lockey Hill, 1766
	Nicolette Moonen	Matthias Albanus, 1643*
	Helen Orsler	Flemish, c. 1750*
	Diane Terry	Jacobus Stainer, 1671*
<i>violin II</i>	Miles Golding	Florianus Bosy, Bologna 1763
	Diane Moore	Anon., English or Flemish c. 1780
	Stephen Bull	Anon., Genoese (?), mid-18th century
	Ann Monnington	Lockey Hill, late-18th century
	Ellen O'Dell	David Rubio 1987, copy of Stradivarius*
	Timothy Cronin	J. A. Mackey 1988, after Jacobus Stainer*
<i>viola</i>	Jan Schlapp	William Forster, c. 1750*
	Katie Heller	Anon., c. 1750*
	David Brooker	George Stoppani 1988, after Stradivarius*
	Ion Minoiu	Ciurba Nicolae 1988, Reghin-Romania*
<i>cello</i>	Richard Tuncliffe	Thomas Smith, c. 1770
	Helen Verney	Anon., English 1730
	Dominic O'Dell	Bett's School, 1750*
<i>bass</i>	Elizabeth Bradley	Le Jeune, French 1750
	Amanda MacNamara	Michael Heale 1995, copy of Amati 1650*
<i>basoon</i>	Sally Jackson	Peter de Köningh 1993, copy of Grenser c. 1810
<i>trumpet</i>	Crispian Steele-Perkins	W. Shaw/H. Kent, original English slide trumpet, London 1785–1885
	David Blackadder	Frank Tomes 1990, copy of William Bull 1690*
	Philip Bainbridge	Matthew Parker 1995, copy of Johann Ehe II*

<i>timpani</i>	Charles Fullbrook	Regimental kettledrums by George Potter of Aldershot, 1870*	
<i>organ</i>	James O'Donnell	5-stop chamber organ by N.P. Mander Ltd	
	*Nelson Mass only	Pitch A=430	
<i>soprano</i>	Susan Bates Jane Butler Fiona Clarke Frances Cooke Angharad Gruffydd Jones Carol Hall Olive Simpson Karen Woodhouse	<i>tenor</i>	Simon Davies Jon English David Lowe Julian Stocker Christopher Watson
		<i>bass</i>	Stephen Alder John Bernays Jonathan Brown Richard Burkhard Thomas Guthrie Giles Underwood
<i>alto</i>	Stephen Carter Alex Gibson Frances Jellard Susanna Spicer Wilfrid Swansborough		

Haydn: Nelson Mass etc.

The year 1798 was one of the most remarkable in Haydn's long life. He had recently completed his oratorio, *The Creation*, an ambitious work that had consumed his energy and imagination for over two years. The first few months of the year were taken up with the less fulfilling, but equally time consuming task of supervising the copying of the scores and the parts in readiness for a series of four semi-public performances of the work that took place in late April/early May. As someone who was now lauded as Austria's leading artistic figure Haydn also directed two charity performances in April of the choral version of the *Seven Last Words of Christ*.

By the end of May, Haydn was physically exhausted and, according to one source, had to be confined to his rooms for a few weeks to rest. He moved with the Esterházy family to Eisenstadt for the summer months, knowing that by September he was expected to produce a new mass to celebrate the nameday of Princess Marie Hermenegild Esterházy, a local tradition now in its third year. Normally, Haydn liked to have up to three months to

write such a work, but in 1798, probably because of his exhaustion, he did not begin the mass until 10 July, completing it by 31 August, a remarkably short period of fifty-three days. As well as composing against the clock, Haydn was faced with another restriction. Prince Esterházy was attempting to reduce expenditure at court and had dismissed the windband ('Harmonie') that Haydn had been able to call upon for previous nameday performances. His solution was to make a virtue of this situation and to score the mass for strings (always available in Eisenstadt), organ (played by the composer himself), three trumpet players (specially hired for the occasion) and timpani (a local player). The resulting sonority – sparse yet capable also of great theatricality – is a highly distinctive feature of the mass.

The mass was first performed at the Martinkirche in Eisenstadt on 23 September. It must have been about this time that Haydn entered the work in his catalogue of composition, calling it 'Missa in angustiiis', that is 'Mass in straitened times'. This was never the formal title of the work – Haydn's

title was 'missa' – and it may well have been a wry reference to the limited time in which he had composed it, and to its restricted instrumental forces. Two years later, when Nelson visited Eisenstadt, the mass was performed in his presence, giving rise to the much more familiar nickname, the 'Nelson' mass. Later commentators looking for 'Nelson'-like qualities in the work seized on the coincidence that in the summer of 1798, while Haydn was working on the mass, the British fleet under Nelson's leadership achieved a stunning victory over Napoleon's Mediterranean fleet in the Battle of Aboukir. But the news of this victory did not reach Haydn until after he had finished the mass. It is a mistake, therefore, to make a direct link between the mass and Nelson, and to associate 'straitened times' with specific events in contemporary European history.

Nobody, however, would wish to deny the extraordinary tension that informs certain movements of this mass, one that makes the final resolution into unalloyed joy so uplifting. The first movement is in D minor, the only time in an orchestral mass that Haydn sets the text in a minor key. The unusual orchestral forces make their impact immediately, joined later by the chorus and a particularly flamboyant part for the solo

soprano. D minor is next heard in the Benedictus which, rather than having the customary grace and lyricism, is a nervous movement, simmering with a latent power that is finally unleashed when the three trumpets play an insistent fanfare against the contradictory text of 'Blessed is he who comes in the name of the Lord'. In a way that Beethoven would have admired, this element of fear associated with D minor is juxtaposed with, and ultimately overcome by, radiant music in D major.

One of the most telling aspects of Haydn's status at the end of the eighteenth century is that music originally composed for the Catholic liturgy was performed extensively as concert music in Protestant Europe. The publishing firm of Breitkopf & Härtel in Leipzig issued five of the six late masses in print (including the 'Nelson' mass) and continually pressed Haydn for further items of sacred music. In his old age Haydn had the touching experience of re-discovering some long-forgotten works and selling them to Breitkopf & Härtel, sometimes amending the instrumentation. One of these rediscoveries was the *Missa brevis in F major*, probably Haydn's first mass and originally composed when he was seventeen or eighteen. 'What specially pleases me in

this little work', he told one of his biographers, 'is the melody, and a certain youthful fire...'. The mass is scored for chorus, strings and organ, with two delightfully florid parts for solo sopranos. Its neat, unambitious nature should not be taken as the inexperience of a youthful composer; rather the reverse, for it was a very skilful setting of the text designed to further Haydn's career as a composer of church music in mid-century Vienna. This neatness is partly due to the composer's decision to follow the frequent practice of setting the 'Dona nobis pacem' to the same music as the Kyrie. Equally typical of contemporary practice is the Credo, in which several lines of the text are sung simultaneously, and the Benedictus, which adopts the opposite approach: a high ratio of music to words.

Also from the early part of Haydn's career is the *Ave Regina*. While nothing is known about the circumstances of its composition, it is likely to date from the mid-1750s when Haydn's melodic style (especially for solo soprano) shows a deliberate attempt to absorb contemporary Italian mannerisms. The three movements are scored for solo soprano, chorus, strings and organ.

© 1999 David Wyn Jones

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton**'s operatic appearances include Susanna (*Le nozze di Figaro*) for Glyndebourne Festival Opera, Belinda (*Dido and Aeneas*) for the Deutsche Staatsoper, Berlin, Thalie and Clarine (*Platée*) and Tiny (*Paul Bunyan*) for the Royal Opera House, Covent Garden. At English National Opera her roles include Atalanta (*Xerxes*), Caroline (*The Fairy Queen*), Xenia (*Boris Godunov*), Constance (*Dialogues of the Carmelites*) and Pamina (*The Magic Flute*).

She has worked with many renowned conductors including Gardiner, Järvi, Davis, Pletnev, von Dohnányi, Nagano and Haitink, is a regular performer at the BBC Proms, and has appeared in numerous recitals throughout Britain, including the Lichfield, Aldeburgh and City of London Festivals, and at London's Purcell Room and Wigmore Hall.

Pamela Helen Stephen was born in Warwickshire and studied in Aberdeen, at the Royal Scottish Academy of Music and Drama, and in Aspen and Toronto. She has sung with Opera North, Welsh National Opera, and at the Wexford, St Endellion, City of London and

Edinburgh Festivals. She has numerous roles to her credit including the Composer in *The Jewel Box*, Lazuli in *L'étoile*, Prince in *Cendrillon* and Phoebe in *The Yeoman of the Guard*. Engagements in 1999 include *Sea Pictures* at the Sydney Festival, *Songs of the Auvergne* in Brisbane, her return to the Royal Opera, Covent Garden for *Paul Bunyan*, Britten's *Spring Symphony* in Tokyo, Haydn's *Nelson Mass* at the BBC Proms and numerous other opera roles and concert engagements.

Mark Padmore has won acclaim throughout the world for the musicality and intelligence of his singing. His opera roles include Jason (*Medée*) at the Opéra comique, Paris, Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*) and Thespis/Mercure (*Platée*) at the Royal Opera, Covent Garden, Don Ottavio (*Don Giovanni*) at Aix-en-Provence and title roles in *Hippolyte et Aricie* (Opéra de Paris) and Haydn's *Orfeo ed Eurydice* (Opéra de Lausanne).

He has appeared at many of the world's most prestigious festivals including Edinburgh, Salzburg, Tanglewood and the BBC Proms, and has made many recordings with conductors such as Richard Hickox, Phillippe Herreweghe, William Christie and Sir Roger Norrington.

Stephen Varcoe's opera credits include appearances in Antwerp, Lisbon, Drottningholm and the Aldeburgh Festival. His concert engagements include performances with the BBC Scottish Symphony Orchestra, Northern Sinfonia, City of London Sinfonia, Nash Ensemble, Brandenburg Consort, Monteverdi Choir and Orchestra, Scottish Chamber Orchestra, Vienna Symphony Orchestra, Orchestra of St Luke's, New York, the New Zealand Chamber Orchestra and numerous other international orchestras. He has worked with many conductors including Gardiner, Pinnock, Norrington, Rifkin, Hickox, Kuijken, Marriner and Malgoire and has recorded many recital discs of works by Finzi, Grainger, Gurney, Parry, Hahn and Schubert.

Collegium Musicum 90 was jointly founded in 1990 by Richard Hickox and Simon Standage for the historical performance of the baroque repertoire and is now established as one of the foremost groups of its kind. It has appeared in Europe and at UK festivals, has broadcast on Radio 3 and has recorded a large number of CDs as part of its exclusive contract with Chandos. Notable engagements have included appearances at

the City of London Festival, the Cheltenham Festival and the BBC Promenade Concerts. Collegium Musicum 90's recording of *Dido and Aeneas* was the soundtrack for a TV production of the opera shown on BBC2 as part of the BBC's tercentenary commemorations of Purcell.

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three Gramophone Awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the

Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, the Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and with the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, the Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

Haydn: Nelsonmesse usw.

Das Jahr 1798 war selbst im langen Leben Haydns ein bemerkenswertes Jahr. Endlich hatte er sein Oratorium *Die Schöpfung* vollendet – ein aufwendiges Werk, das ihm über zwei Jahre lang höchste Energie und Vorstellungskraft abverlangt hatte – und nun waren die nächsten Monate von der weniger dankbaren, aber nicht minder zeitraubenden Aufgabe erfüllt, für eine Serie von vier halböffentlichen Aufführungen des Oratoriums, die für Ende April/Anfang Mai angesetzt war, das Kopieren der Partitur und der Gesangspartien zu überwachen. Zudem dirigierte Haydn, der inzwischen als führender Künstler Österreichs galt, im April auch noch die Chorversion seiner Orchestersonaten *Die sieben Worte des Erlösers am Kreuze* in zwei Wohltätigkeitskonzerten.

Ende Mai war Haydn körperlich so erschöpft, daß er offenbar gezwungen war, sich einige Wochen lang zur Erholung zurückzuziehen. Gemeinsam mit der Fürstenfamilie Esterházy begab er sich nun für die Sommermonate nach Eisenstadt; er wußte, daß er bis September zur Feier des Namenstags von Fürstin Maria Hermenegild

Esterházy eine neue Messe zu komponieren hatte – ein Anlaß, der dort im dritten Jahr bereits traditionelle Züge annahm. Normalerweise hätte Haydn für ein solches Werk bis zu drei Monate anberaunt, aber in diesem Jahr begann er die Messe erst am 10. Juli (wohl der Erschöpfung wegen) und vollendete sie tatsächlich am 31. August, in der erstaunlich kurzen Zeit von 53 Tagen. Haydn stand dabei nicht nur unter Zeitdruck, sondern wurde auch mit einem technischen Problem konfrontiert: Fürst Esterházy war daran gelegen, die Hofhaltungskosten einzudämmen, und hatte die "Harmoniemusik", d.h. das Bläserensemble, das Haydn für die bisherigen Namenstagsmessen zur Verfügung gestanden hatte, entlassen. Der Komponist machte aus der Not eine Tugend und schrieb die Messe für Streicher (an denen es in Eisenstadt nie mangelte), Orgel (von ihm selbst gespielt), drei Trompeter (eigens für diesen Anlaß engagiert) und Pauker (ein örtlicher Musiker). Der daraus resultierende Klang – karg, aber zuweilen doch voll hoher Dramatik – gibt dieser Messe einen ganz eigenen Charakter.

Die Uraufführung fand am 23. September 1798 in der Eisenstädter Martinkirche statt. Etwa um diese Zeit dürfte Haydn das Werk in seinen Kompositionskatalog als "Missa in angustii" (etwa: Messe in bedrängten Zeiten) aufgenommen haben. Da Haydn dem Werk offiziell eigentlich nur den Titel "Missa" gab, mag man dies als trockene Randnotiz zu den Arbeitsumständen verstehen. Als Nelson zwei Jahre später Eisenstadt besuchte, wurde die Messe in seiner Anwesenheit aufgeführt, so daß man seitdem gerne von der "Nelsonmesse" spricht. Als Kommentatoren später in dem Werk nach Zügen des Seehelden suchten, stießen sie auf den Zufall, daß die britische Flotte unter Nelson im Sommer 1798 – als Haydn gerade an dieser Messe arbeitete – in der Seeschlacht von Abukir einen großen Sieg über Napoleons Mittelmeerflotte errungen hatte. Tatsache ist jedoch, daß Haydn die Nachricht von diesem Sieg erst erreichte, nachdem er die Messe bereits vollendet hatte; wer danach trachtet, einen direkten Zusammenhang zwischen Nelson und der Nelsonmesse zu suchen oder die "bedrängten Zeiten" an bestimmten Ereignissen der europäischen Geschichte zu verankern, irrt also.

Andererseits dürfte kaum jemand die außergewöhnliche Spannung leugnen, von

der bestimmte Teile dieser Messe geprägt sind – eine Spannung, die sich am Ende so erhebend zu ungetrübter Freude auflöst. Der erste Satz ist interessanterweise in d-Moll gehalten; alle anderen Orchestermessen Haydns verzichten auf das weiche Tongeschlecht. Die ungewöhnlich zusammengesetzten Orchesterkräfte erzielen sofort ihre Wirkung, bevor sich dann der Chor und ein besonders prächtiger Sopranpart hinzugesellen. Die Mollstimmung tritt auch wieder im Benedictus auf, das anstelle der üblichen Anmut und Gefühlstiefe eher Nervosität ausstrahlt, und der unterschwellige Konflikt wird schließlich freigesetzt, wenn die drei Trompeten den Freudengesang "Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn" mit nachdrücklichen Fanfarenstößen bekräftigen. Diese Konfrontation des von d-Moll ausgehenden Angstgefühls mit der strahlenden Kraft von D-Dur, die Überwindung des Schattens durch das Licht, dürfte auch die Bewunderung Beethovens gefunden haben.

Es ist bezeichnend für den Stellenwert Haydns im ausgehenden 18. Jahrhundert, daß seine im Rahmen der katholischen Liturgie komponierte Musik im protestantischen Nordeuropa häufig als

Konzertmusik gespielt wurde. Der Musikverlag Breitkopf und Härtel in Leipzig veröffentlichte fünf der sechs späten Messen Haydns (einschließlich der "Nelsonmesse") und forderte beim Komponisten stets weitere Sakralmusik an. Gegen Ende seines Lebens hatte Haydn das bewegende Erlebnis, längst vergessene Frühwerke neu zu entdecken und sie – gelegentlich in neuer Instrumentalbearbeitung – dann Breitkopf und Härtel anbieten zu können. Zu diesen Wiederentdeckungen gehörte auch die *Missa brevis in F-Dur*, wahrscheinlich Haydns allererste Messe, die er im Alter von 17 oder 18 Jahren komponiert haben muß. "Was mir an diesem Werkchen besonders gefällt, ist die Melodie und ein gewisses jugendliches Feuer..." gestand der Komponist einem seiner Biographen. Die Messe ist für Chor, Streicher, Orgel und zwei wundervoll blumige Solosopranstimmen geschrieben. Die Schlichtheit und Bescheidenheit des Werkes könnten zu der Annahme verleiten, daß hier die Unerfahrenheit eines jugendlichen Komponisten zum Ausdruck kommt, doch damit täte man Haydn Unrecht. In Wirklichkeit handelt es sich um eine höchst gekonnte Textvertonung, die dem Zweck diente, im Wien der Jahrhundertmitte die Karriere Haydns als

Kirchenmusikkomponist zu fördern. So ist die Schlichtheit unter anderem auf seine Entscheidung zurückzuführen, den Gepflogenheiten der Zeit zu folgen und dem "Dona nobis pacem" die gleiche Musik zu unterlegen wie dem Kyrie. Ebenso typisch für die damalige Praxis sind das Credo, bei dem mehrere Textzeilen gleichzeitig gesungen werden, und das Benedictus, das im Gegensatz dazu einen relativ hohen Musikannteil aufweist.

Das *Ave Regina* stammt ebenfalls aus der frühen Schaffenszeit Haydns. Über die näheren Umstände dieser Komposition ist zwar nichts bekannt, doch dürfte sie um 1755 entstanden sein, als Haydn in der Melodik (besonders bei Solosopranpartien) bewußt den Versuch unternahm, bestimmte Eigenheiten des italienischen Stils seiner Zeit zu übernehmen. Die drei Sätze sind für Solosopran, Chor, Streicher und Orgel ausgelegt.

© 1999 David Wyn Jones
Übersetzung: Andreas Klatt

Susan Gritton war 1994 Preisträgerin des Kathleen Ferrier Memorial Prize. Zu ihren bisherigen Opernrollen zählen die Susanna (*Le nozze di Figaro*) an der Glyndebourne

Festival Opera, Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Deutschen Staatsoper Berlin sowie Thalie und Clarine (*Platée*) und Tiny (*Paul Bunyan*) am Royal Opera House in Covent Garden. An der English National Opera umfassen ihre Rollen die Atalanta (*Xerxes*), Caroline (*The Fairy Queen*), Xenia (*Boris Godunov*), Constance (*Dialogues of the Carmelites*) und Pamina (*The Magic Flute*).

Sie hat mit vielen bekannten Dirigenten zusammengearbeitet, darunter Gardiner, Järvi, Davis, Pletnev, von Dohnányi, Nagano und Haitink; sie ist regelmäßiger Gast der BBC Proms und ist ferner in zahlreichen Recitals in ganz England aufgetreten, darunter das Lichfield, Aldeburgh und City of London Festivals, sowie in London der Purcell Room und Wigmore Hall.

Pamela Helen Stephen wurde in der englischen Grafschaft Warwickshire geboren und in Aberdeen, an der Royal Scottish Academy of Music and Drama, in Aspen und in Toronto ausgebildet. Sie hat an der Opera North und der Welsh National Opera gesungen, beim Wexford Festival, St. Endellion Festival, City of London Festival und Edinburgh Festival. Sie hat viele Rollen im Repertoire, zum Beispiel den Komponisten in *The Jewel Box*, Lazuli in

L'étoile, den Prinzen in *Cendrillon* und Phoebe in *The Yeoman of the Guard*. Für 1999 sind folgende Engagements vorgesehen: *Sea Pictures* beim Sydney Festival, *Songs of the Auvergne* in Brisbane, ihre Rückkehr an die Royal Opera Covent Garden für *Paul Bunyan*, Britten's *Spring Symphony* in Tokio, Haydns *Nelsonmesse* bei den BBC-Promenadenkonzerten sowie zahlreiche andere Opernpartien und Konzertverpflichtungen.

Mark Padmore wurde weltweit für die Musikalität und Intelligenz seines Gesangs gepriesen. Zu seinen Opernrollen zählen Jason (*Medée*) an der Opéra comique in Paris, Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*) sowie Thespis und Mercure (*Platée*) an der Royal Opera Covent Garden und Don Ottavio (*Don Giovanni*) in Aix-en-Provence; Titellrollen sang er in *Hippolyte et Aricie* (Opéra de Paris) und Haydns *Orfeo ed Eurydice* (Opéra de Lausanne).

Er ist auf vielen der weltweit bekannten Festivals aufgetreten, darunter Edinburgh, Salzburg, Tanglewood und die BBC Proms, außerdem hat er zahlreiche Aufnahmen unter Dirigenten wie Richard Hickox, Phillippe Herreweghe, William Christie und Sir Roger Norrington gemacht.

Die Operntätigkeit von **Stephen Varcoe** umfaßt Auftritte in Antwerpen, Lissabon, Drottningholm und auf dem Aldeburgh Festival. Zu seinen Konzertverpflichtungen gehören Aufführungen mit dem BBC Scottish Symphony Orchestra, der Northern Sinfonia, der City of London Sinfonia, dem Nash Ensemble, dem Brandenburg Consort, dem Monteverdi Choir and Orchestra, dem Scottish Chamber Orchestra, den Wiener Symphonikern, dem Orchestra of St Luke's, New York, dem New Zealand Chamber Orchestra und vielen anderen internationalen Orchestern. Er hat mit zahlreichen Dirigenten zusammengearbeitet, darunter Gardiner, Pinnock, Norrington, Rifkin, Hickox, Kuijken, Marriner und Malgoire, und hat zudem viele Recital-CDs mit Werken von Finzi, Grainger, Gurney, Parry, Hahn und Schubert aufgenommen.

Das **Collegium Musicum 90** wurde 1990 gemeinsam von Richard Hickox und Simon Standage gegründet und widmet sich der historisch authentischen Interpretation von Musik des Barockzeitalters. Seit seiner Gründung hat sich das Ensemble als eine der führenden Gruppen auf dem Gebiet der Alten Musik etabliert. Es tritt nicht nur bei den prominentesten britischen

Musikfestspielen, so z.B. dem City of London Festival, dem Cheltenham Festival und den Promenade Concerts der BBC, sondern auch in anderen europäischen Ländern und im 3. Programm der BBC auf und hat bei Chandos unter einem Exklusivvertrag eine umfangreiche Diskographie von CDs eingespielt. Seine Einspielung von *Dido and Aeneas* bildete den Soundtrack zu der gleichnamigen Oper, die die BBC im 2. Fernsehprogramm im Rahmen ihrer Dreihundertjahresfeier zum Gedenken Purcells inszenierte.

Richard Hickox ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei *Gramophone* Awards, dem *Diapason d'Or*, dem deutschen Schallplattenpreis und einem *Grammy* (für Brittens *Peter Grimes*). Er ist Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia und des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia. Zu seinen Opernengagements gehören Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera Covent

Garden, die Scottish Opera, die Opera North und die English National Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester), hat die Rundfunkorchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest

Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen. Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

Haydn: Messe de Nelson etc.

L'année 1798 est l'une des plus remarquables de la longue vie de Haydn. Il vient d'achever l'oratorio *La création*, œuvre ambitieuse qui a consumé son énergie et son imagination pendant plus de deux ans. Il consacre les premiers mois de l'année 1798 à une tâche moins gratifiante, mais tout aussi prenante: il supervise la copie des partitions et des parties destinées à quatre exécutions semi-publiques de cette œuvre, qui ont lieu fin avril/début mai. Haydn, qui est maintenant reconnu comme l'une des plus grandes personnalités artistiques d'Autriche, dirige aussi en avril deux concerts de bienfaisance où est jouée la version chorale des *Sept dernière paroles du Christ*.

Dès la fin du mois de mai, Haydn est physiquement épuisé et, selon une certaine source, il doit rester confiné chez lui pour se reposer quelques semaines. Il passe les mois d'été à Eisenstadt avec la famille Esterházy, sachant qu'il doit avoir composé pour le mois de septembre une nouvelle messe pour célébrer la fête de la princesse Marie Hermenegild Esterházy, tradition locale instituée depuis trois ans. Normalement,

Haydn aimait disposer de trois mois pour écrire une telle œuvre, mais, en 1798, sans doute en raison de sa fatigue extrême, il ne commence la messe que le 10 juillet pour l'achever le 31 août, délai remarquablement court de cinquante-trois jours. Tout en composant contre la montre, Haydn est confronté à une autre restriction. Le prince Esterházy, qui tente de réduire les dépenses de sa cour, vient de renvoyer l'ensemble à vent ("Harmonie") auquel Haydn avait pu faire appel pour les célébrations antérieures de cette fête. Il décide de tirer avantage de cette situation et écrit la messe pour cordes (toujours présentes à Eisenstadt), orgue (tenu par le compositeur lui-même), trois trompettistes (engagés spécialement pour l'occasion) et timbales (un instrumentiste local). La sonorité qui en résulte – restreinte, mais pourtant capable de grands effets théâtraux – caractérise nettement cette messe.

La messe est créée à la Martinkirche d'Eisenstadt le 23 septembre. C'est sans doute à cette époque que Haydn inscrit cette œuvre dans son catalogue de composition,

sous le titre "Missa in angustis", c'est-à-dire "Messe en des temps difficiles". Ce ne sera jamais son titre officiel – le titre de Haydn est "missa" – et il est fort possible qu'il s'agisse d'une référence grimaçante au temps limité dont il a disposé pour la composer et à son effectif instrumental restreint. Deux ans plus tard, lorsque Nelson se rendra à Eisenstadt, cette messe sera donnée en sa présence, ce qui lui vaudra son surnom beaucoup plus courant, "Nelsonmesse". Par la suite, des commentateurs à la recherche de liens spécifiques entre cette messe et Nelson, s'empareront de la coïncidence qui suit: durant l'été 1798, alors que Haydn travaillait à sa messe, la flotte britannique sous le commandement de Nelson remportait une immense victoire sur la flotte de Bonaparte en Méditerranée, à la bataille d'Aboukir. Toutefois la nouvelle de cette victoire n'est parvenue à Haydn qu'une fois la messe terminée. On a donc tort d'établir une relation directe entre cette messe et Nelson, et d'associer les "temps difficiles" à des événements spécifiques de l'histoire européenne de l'époque.

Toutefois, personne n'aurait l'idée de nier l'extraordinaire tension qui règne dans certains mouvements de cette messe, ce qui donne une telle exaltation à la résolution

finale qui s'inscrit dans une joie absolue. Le premier mouvement est écrit en ré mineur; c'est la seule et unique fois où Haydn met en musique dans une tonalité mineure le texte d'une messe avec orchestre. L'effectif orchestral inhabituel produit immédiatement son impact, rejoint ensuite par le chœur et par la partie particulièrement flamboyante de soprano solo. On retrouve ensuite la tonalité de ré mineur dans le Benedictus qui, au lieu de posséder la grâce et le lyrisme coutumiers, est un mouvement nerveux où fermente une puissance latente finalement relâchée lorsque les trois trompettes jouent une fanfare insistante sur un texte d'esprit contradictoire, "Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur". Cet élément de crainte, correspondant à la tonalité de ré mineur, se juxtapose à une musique resplendissante en ré majeur avant d'être dominé par elle d'une façon que Beethoven aurait admirée.

L'un des aspects les plus marquants de la position de Haydn à la fin du XVIII^e siècle est le fait que sa musique composée à l'origine pour la liturgie catholique a été beaucoup jouée en concert dans l'Europe protestante. A Leipzig, la maison d'édition Breitkopf & Härtel a publié cinq des six dernières messes (notamment la

“Nelsonmesse”) et a continuellement pressé Haydn de lui fournir d’autres œuvres de musique sacrée. A la fin de sa vie, Haydn a vécu l’expérience touchante de la redécouverte d’œuvres qu’il avait oubliées depuis longtemps et qu’il a vendues à Breitkopf & Härtel, en corrigeant parfois l’instrumentation. L’une de ces redécouvertes fut la *Missa brevis en fa majeur*, qui est probablement la première messe de Haydn, composée à l’origine lorsqu’il avait dix-sept ou dix-huit ans. Il a dit à l’un de ses biographes: “Ce qui me plaît particulièrement dans cette petite œuvre, c’est la mélodie et une certaine ardeur juvénile...”. Cette messe est écrite pour chœur, cordes, orgue et deux parties merveilleusement fleuries de sopranos solos. Sa nature simple, sans prétention, ne doit pas être prise pour l’inexpérience d’un jeune compositeur; au contraire, car Haydn a mis le texte en musique avec beaucoup d’adresse, ce qui a servi sa carrière de compositeur de musique religieuse au milieu du siècle à Vienne. Cette élégance de style résulte en partie de la décision du compositeur de suivre la pratique fréquente qui consistait à mettre en musique le “Dona nobis pacem” sur la même musique que le Kyrie. Le Credo, dans lequel plusieurs lignes du texte sont

chantées simultanément, et le Benedictus, qui adopte l’approche opposée, un proportion élevée de musique par rapport aux paroles, sont également typiques des usages alors en pratique.

L’*Ave Regina* date également des débuts de la carrière de Haydn. On ne possède aucune information sur les circonstances de sa composition, mais il est probable qu’il date du milieu des années 1750, où le style mélodique de Haydn (particulièrement pour soprano solo) montre une tentative délibérée d’assimilation du maniérisme italien de l’époque. Les trois mouvements sont écrits pour soprano solo, chœur, cordes et orgue.

© 1999 David Wyn Jones

Traduction: Marie-Stella Pâris

Lauréate du Kathleen Ferrier Memorial Prize en 1994, **Susan Gritton** a tenu de nombreux rôles sur la scène lyrique, parmi lesquels ceux de Susanna (*Le nozze di Figaro*) pour l’Opéra du Festival de Glyndebourne, Belinda (*Dido and Aeneas*) pour le Deutsche Staatsoper à Berlin, Thalie et Clarine (*Platée*) et Tiny (*Paul Bunyan*) pour le Royal Opera House à Covent Garden. Avec l’English National Opera, elle a été entre autres Atalanta

(*Xerxes*), Caroline (*The Fairy Queen*), Xénia (*Boris Godunov*), Sœur Constance (*Dialogues of the Carmelites*) et Pamina (*The Magic Flute*).

Elle a travaillé avec plusieurs illustres chefs d’orchestre dont Gardiner, Järvi, Davis, Pletnev, von Dohnányi, Nagano et Haitink; elle se produit régulièrement dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC et a donné de nombreux récitals à travers la Grande-Bretagne, certains dans le cadre des festivals de Lichfield, d’Aldeburgh ou du City of London Festival, d’autres à la Purcell Room et au Wigmore Hall à Londres.

Née dans le Warwickshire, **Pamela Helen Stephen** fit ses études à Aberdeen, à la Royal Scottish Academy of Music and Drama, à Aspen et à Toronto. Elle a chanté à l’Opera North, au Welsh National Opera, dans le cadre du Wexford Festival, du St Endellion Festival, du City of London Festival et du festival d’Edimbourg. Parmi les nombreux rôles de son répertoire, on peut citer le Compositeur dans *The Jewel Box*, Lazuli dans *L’étoile*, Prince dans *Cendrillon* et Phoebe dans *The Yeoman of the Guard*. Au cours de l’année 1999, elle chantera au festival de Sydney les *Sea Pictures*, à Brisbane les *Chants d’Auvergne*, au Covent Garden de Londres

dans *Paul Bunyan*, à Tokyo dans la *Spring Symphony* de Britten, lors des BBC Proms de Londres dans la *Messe de Nelson* de Haydn, et se produira dans de nombreux concerts et opéras.

Mark Padmore est admiré dans le monde entier pour la musicalité et la perspicacité de ses interprétations. Il a tenu entre autres rôles lyriques ceux de Jason (*Médée*) à l’Opéra comique à Paris, de Hot Biscuit Slim (*Paul Bunyan*), et Thespis et Mercure (*Platée*) au Royal Opera à Covent Garden, de Don Ottavio (*Don Giovanni*) à Aix-en-Provence ainsi que le rôle-titre d’*Hippolyte et Aricie* à l’Opéra de Paris et celui d’*Orphée et Eurydice* de Haydn à l’Opéra de Lausanne.

Il a participé à quelques-uns des festivals les plus prestigieux au monde, comme ceux d’Edimbourg, de Salzbourg, de Tanglewood et les Promenade Concerts de la BBC; pour ses nombreux enregistrements, il a collaboré avec des chefs d’orchestre comme Richard Hickox, Philippe Herreweghe, William Christie et Sir Roger Norrington.

Stephen Varcoe a chanté sur de nombreuses scènes lyriques dont celles d’Anvers, de Lisbonne, de Drottningholm et du Festival d’Aldeburgh. Il s’est produit en concert avec

des ensembles tels que le BBC Scottish Symphony Orchestra, le Northern Sinfonia, le City of London Sinfonia, le Nash Ensemble, le Brandenburg Consort, les Monteverdi Choir and Orchestra, le Scottish Chamber Orchestra, l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre de St Luke's à New York, l'Orchestre de chambre de Nouvelle-Zélande ainsi qu'avec de nombreux autres orchestres internationaux. Il a travaillé avec toute une pléiade de chefs d'orchestre parmi lesquels Gardiner, Pinnock, Norrington, Rifkin, Hickox, Kuijken, Marriner et Malgoire; il a gravé plusieurs récitals d'œuvres de Finzi, Grainger, Gurney, Parry, Hahn et Schubert.

Collegium Musicum 90 qui a été fondé conjointement par Richard Hickox et Simon Standage en 1990 dans le but de donner des interprétations historiques du répertoire baroque est maintenant établi comme une des principales formations du genre. Le Collegium qui s'est produit en Europe et au sein de festivals se tenant au Royaume-Uni a participé à des émissions sur Radio 3 et a enregistré un grand nombre de CD dans le cadre du contrat exclusif qui le lie à Chandos. Parmi ses engagements notables figurent des apparitions au Festival de la Cité de Londres,

au Festival de Cheltenham et aux Promenade Concerts de la BBC. C'est l'enregistrement que Collegium Musicum 90 a effectué de *Dido and Aeneas* qui a fourni la bande sonore d'une production télévisée de l'opéra passée à la BBC2 dans le cadre des commémorations faites par la BBC à l'occasion du tricentenaire de Purcell.

Richard Hickox est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le *Philharmonic Society Music Award* 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia. Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et à l'English National Opera. Il a été invité à diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Philharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg,

Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne. Richard Hickox qui enregistre en

exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.

Kyrie

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense,
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père
tout-puissant,
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré, toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père,
Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu.
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout ce qui est visible et invisible;

Kyrie

Herr, erbarme dich unser.
Christus, erbarme dich unser.
Herr, erbarme dich unser.

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit,
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,
allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters,
Amen.

Credo

Ich glaube an einen Gott.
Den allmächtigen Vater, Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

I. Kyrie
[1] & [15] Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

II. Gloria
[2] & [16] Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
[3] Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
[4] Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris, Amen.

III. Credo
[5] & [17] Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you.
We give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sins of the world, have mercy on us.
You take away the sins of the world, receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father,
Amen.

Credo

I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible,

Né du Père avant tous les siècles;
 Dieu et Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né
 du vrai Dieu,
 Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui
 tout a été créé.
 Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut
 est descendu des cieux;
 S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le
 sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
 Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est
 mort et a été enseveli.
 Qui est ressuscité le troisième jour, conformément
 aux Ecritures,
 Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,
 D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les
 morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
 Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur;
 [qui procède du Père et du Fils;]
 Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié,
 qui a parlé par la bouche des prophètes.
 Je crois en une sainte Eglise, catholique et
 apostolique.
 Je reconnais un seul baptême, pour la rémission
 des péchés,
 Et j'attends la résurrection des morts,
 Et la vie des siècles à venir,
 Amen.

Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
 Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom
 wahren Gott.
 Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem
 Vater, durch ihn ist alles geschaffen.
 Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist
 er vom Himmel herabgestiegen.
 Er hat Fleisch angenommen durch den
 Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und
 ist Mensch geworden.
 Gekreuzigt wurde er sogar für uns, unter Pontius
 Pilatus hat er den Tod erlitten und ist begraben
 worden.
 Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der
 Schrift,
 Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzt
 zur Rechten des Vaters,
 Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht
 zu halten über Lebende und Tote, und seines
 Reiches wird kein Ende sein.
 Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn
 und Lebensspender. [der vom Vater und vom
 Sohne ausgeht.]
 Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich
 angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen
 durch die Propheten.
 Ich glaube an die eine, heilige, katholische und
 apostolische Kirche.
 Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der
 Sünden.
 Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
 Und das Leben der zukünftigen Welt,
 Amen.

Et ex patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen et lumine, Deum
 verum de Deo vero.
 Genitum, non factum, consubstantialem
 Patri: per quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines, et propter
 nostram salutem descendit de coelis.
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex
 Maria Virgine et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio
 Pilato, passus et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die, secundum
 scripturas.
 Et ascendit in coelum: sedet ad
 dexteram Patris,
 Et iterum venturus est cum gloria,
 judicare vivos et mortuos, cujus regni
 non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et
 vivificantem, [qui ex Patre Filioque
 procedit.]
 Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
 conglorificatur qui locutus est per
 Prophetas.
 Et unam sanctam catholicam et
 apostolicam Ecclesiam.
 Confiteor unum baptisma in
 remissionem peccatorum.
 Et exspecto resurrectionem mortuorum,
 Et vitam venturi saeculi,
 Amen.

The words in [] do not appear in the
 Nelson Mass.

Born of the Father before all worlds.
 God from God, light from light, true God from
 true God.
 Begotten, not made, of one being with the Father
 through whom all things were made.
 For us men and for our salvation he came down
 from heaven.
 And took flesh by the Holy Spirit from the
 Virgin Mary, and became man.
 He was crucified also for us; under Pontius Pilate
 he suffered and was buried.
 And he rose again on the third day, according
 to the scriptures.
 And ascended into heaven; and sits at the right
 hand of the Father.
 He will come again with glory to judge the living
 and the dead, and his kingdom will have no end.
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord and
 giver of life; [who proceeds from the Father and
 the Son;]
 Who with the Father and the Son is adored and
 glorified, who has spoken through the prophets.
 And in one holy, catholic and apostolic
 Church.
 I confess one baptism for the remission of sins.
 And I look forward to the resurrection of the
 dead,
 And the life of the world to come,
 Amen.

Sanctus

Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
aies pitié de nous.
Donne-nous la paix.

Salut, reine du ciel

Salut, reine du ciel
Salut, maîtresse des anges,
Salut, toi la source, toi la voie
Par laquelle la lumière est venue dans le monde.

Réjouis-toi, ô glorieuse vierge,
Magnifique parmi toutes les femmes.

Adieu, ô toi qui est très digne,
Et intercède pour nous auprès du Christ.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner
Herrlichkeit.
Hosanne in der Höhe.

Benedictus

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agnus Dei

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der
Welt, erbarme dich unser.
Gib uns der Frieden.

Heil dir, Königin des Himmels

Heil dir, Königin des Himmels,
Heil dir, Herrin der Engel,
Heil dir, du Quelle, du Weg,
Aus dem das Licht der Welt entsprang.

Frolocke, glorreiche Jungfrau,
Die du vor allen anderen erstrahlst.

Lebewohl, du vor allen Geschmückte,
Und bitte für uns bei Christus.

IV. Sanctus
[8] & [18] Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

V. Benedictus
[9] & [19] Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

VI. Agnus Dei
[10] & [20] Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
[11] Dona nobis pacem.

Ave Regina coelorum
[12] Ave Regina coelorum,
Ave Domina Angelorum,
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta.

[13] Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa.

[14] Valde, o valde, o valde decora
Et pro nobis Christum exora.

Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of power.
Heaven and earth are full of your glory.
Osanna in the highest.

Benedictus

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the
world, have mercy upon us.
Grant us peace.

Hail, Queen of heaven

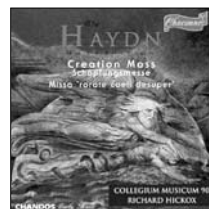
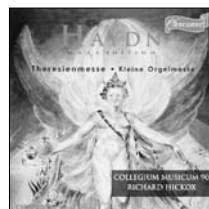
Hail, Queen of heaven,
Hail, Lady of the Angels,
Hail, the source, the way,
From which light came forth for the world.

Rejoice, O glorious Maiden,
Splendid above all others.

Farewell, O Thou most seemly,
And intercede with Christ on our behalf.

The Haydn Mass Edition on Chandos

Theresienmesse
Kleine Orgelmesse
CHAN 0592



Schöpfungsmesse
(Creation Mass)
Missa 'rorate coeli
desuper'
CHAN 0599

Harmoniemesse
Salve Regina in E
CHAN 0612



Paukenmesse
(Missa in tempore belli)
Two Te Deums
Incidental Music to
*Alfred, König des
Angelsachsen*
CHAN 0633

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Organ supplied by N.P. Mander Ltd.

Producer Nicholas Anderson

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Richard Smoker

Editor Jonathan Cooper

Recording venue Blackheath Halls, London; 22–24 September 1998

Front cover *The Angel Michael binding Satan* (c. 1800) by William Blake (1757–1827)

Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Richard Denison

Copyright Anton Böhm & Sohn, Augsburg (*Ave Regina*), Carus Verlag, Stuttgart (*Missa brevis*)

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0640

Joseph Haydn (1732–1809)

- | | | |
|---------|---|----------|
| 1 - 11 | Mass*
in D minor · d-Moll · ré mineur
'Nelsonmesse' (Nelson Mass) (Hob. XXII:11) | 38:44 |
| 12 - 14 | Ave Regina†
in A major · A-Dur · la majeur
(Hob. XXIIIb:3) | 11:46 |
| 15 - 20 | Mass‡
in F major · F-Dur · fa majeur
Missa brevis (Hob. XXII:1) | 12:27 |
| | | TT 63:15 |



Susan Gritton soprano*†‡
Pamela Helen Stephen mezzo-soprano*‡
Mark Padmore tenor*
Stephen Varcoe baritone*
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

HAYDN: NELSON MASS ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0640

HAYDN: NELSON MASS ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0640